

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	FB	1

Professor/a de contacte

Nom : Marta Estrada Medina

Correu electrònic : marta.estrada@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

A l'inici de l'assignatura, s'espera que l'alumnat sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i generals d'àmbits coneguts. (MECR-FTI B1.2)
- Produir textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i generals d'àmbits coneguts. (MECR-FTI B1.2)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i generals d'àmbits coneguts. (MECR-FTI B1.2)
- Produir textos orals sobre temes personals i generals d'àmbits coneguts. (MECR-FTI B1.2)

Objectius

Objectiu de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és desenvolupar les competències de comprensió i expressió oral i escrita de l'alumnat, amb especial èmfasi en el gènere expositiu.

En finalitzar l'assignatura, l'alumnat serà capaç de:

- Comprendre textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.2)
- Produir textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i generals en contextos coneguts. (MCRE-FTI B2.1)
- Produir textos orals sobre temes personals i generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1)

Resultats d'aprenentatge

- CM06 (Integrar els coneixements i habilitats del primer idioma per produir textos escrits o orals adequats al gènere textual i el registre comunicatiu.) Integrar els coneixements i habilitats del primer idioma per produir textos escrits o orals adequats al gènere textual i el registre comunicatiu.
- CM07 (Integrar els coneixements i habilitats del primer idioma per produir textos escrits o orals especialitzats amb el registre adequat.) Integrar els coneixements i habilitats del primer idioma per produir textos escrits o orals especialitzats amb el registre adequat.
- CM08 (Integrar els coneixements lingüístics per comunicar amb un ús inclusiu i no sexista del

llenguatge en el primer idioma.) Integrar els coneixements lingüístics per comunicar amb un ús inclusiu i no sexista del llenguatge en el primer idioma.

- KM09 (Identificar les característiques lèxiques, morfosintàctiques, fonològiques, retòriques i de variació lingüística pròpies del primer idioma.) Identificar les característiques lèxiques, morfosintàctiques, fonològiques, retòriques i de variació lingüística pròpies del primer idioma.
- KM10 (Reconèixer les característiques dels diferents gèneres textuais en el primer idioma.) Reconèixer les característiques dels diferents gèneres textuais en el primer idioma.
- KM11 (Reconèixer les característiques culturals pròpies de les societats del primer idioma.) Reconèixer les característiques culturals pròpies de les societats del primer idioma.
- SM13 (Aplicar estratègies per comprendre textos escrits o orals en el primer idioma.) Aplicar estratègies per comprendre textos escrits o orals en el primer idioma.
- SM14 (Analitzar els referents culturals presents en textos escrits o orals en el primer idioma.) Analitzar els referents culturals presents en textos escrits o orals en el primer idioma.

Continguts

Amb les quatre assignatures corresponents a la primera llengua per a la Traducció i la Interpretació, s'exploraran una àmplia varietat de tipologies textuais i d'estils comunicatius.

Aquesta assignatura se centrarà principalment en textos expositius, abordats des de dos àmbits complementaris. D'una banda, es treballaran textos informatius d'actualitat, com notícies i informes, orientats a la transmissió objectiva de fets i dades; de l'altra, textos de caràcter divulgatiu i referencial, com les entrades d'enciclopèdia, centrats en l'organització i la presentació sistemàtica del coneixement.

A més del desenvolupament de les competències de comprensió i expressió, tant escrita com oral, en aquestes tipologies, s'abordaran aspectes culturals relacionats amb la geografia i el sistema educatiu del país o dels països de referència. Aquests continguts es treballaran a partir de documents autèntics vinculats a l'actualitat social i cultural.

Així mateix, a l'assignatura s'analitzaran aspectes fonètics i prosòdics amb l'objectiu de millorar la comprensió i la producció oral.

Al llarg del curs es proposarà la lectura d'una novel·la contemporània que permetrà reforçar la comprensió lectora com a base per al desenvolupament de la producció escrita i oral, així com fomentar una actitud crítica davant dels textos.

En conjunt, l'assignatura proporcionarà les eines necessàries no només per assolir un domini adequat de la llengua, sinó també per desenvolupar una mirada crítica indispensable en l'àmbit de la Traducció i la Interpretació, que permeti adaptar el significat i el to en funció de la tipologia textual.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Preparació i realització d'activitats de producció escrita	48	1,92	CM06, CM07, CM08, KM09, KM10
Classes magistrals puntuals amb activitats de comprensió oral i d'interacció oral	11	0,44	CM06, CM07, CM08, KM09, KM10, KM11, SM13, SM14
Realització d'activitats de comprensió lectora	12	0,48	KM09, KM10, SM13, SM14
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i escrits	19	0,76	CM06, CM07, KM09
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	CM06, CM07, CM08, KM09, KM10, KM11
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió orals	48	1,92	KM09, KM10, KM11, SM13, SM14

S'ampliaran i s'aprofundiran les competències en llengua estrangera francesa i es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i les habilitats comunicatives en llengua estrangera; de l'altra, les competències lingüístiques específiques en francès com a llengua de treball per a la traducció.

- Realització de tasques per desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
- Realització de tasques per desenvolupar estratègies i mètodes d'anàlisi del discurs.
- Tractament de problemes lingüístics i interculturals freqüents presents en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramaticals i/o performatius, així com de tasques de detecció corresponents.
- Introducció a la síntesi textual i als fonaments de la mediació lingüística mitjançant la perífrasi, la reformulació o l'explicitació dels continguts textuels.
- Perfeccionament de la producció textual en francès.
- Realització de diverses tasques comunicatives orals i escrites

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Treballs autònoms	5%	0	0	CM06, CM07, CM08, KM09, KM10, KM11, SM13, SM14
Comprensió oral global i detallada	10%	0	0	KM09, KM10, KM11, SM13
Gramàtica i vocabulari	20%	0	0	CM08, KM09, KM10
Prova d'expressió oral	25%	0	0	CM06, CM07, CM08
Comprensió lectora	25%	0	0	KM09, KM10, KM11, SM13
Producció escrita	15%	0	0	CM06, CM07, CM08

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Ús de la intel·ligència artificial

En aquesta assignatura, no es permet l'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) en cap fase de les activitats d'avaluació. Qualsevol treball que inclogui fragments generats amb IA serà considerat una falta d'honestedat acadèmica i es qualificarà amb un 0, independentment del procediment disciplinari que es pugui iniciar.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà:

Prova d'expressió escrita 30%

Prova de comprensió escrita 35%

Prova de comprensió oral 10%

Prova d'expressió oral 25 %

Bibliografia

Grégoire, M. i Thiévenaz, O. (2017). *Grammaire progressive du français. Niveau intermédiaire*. Paris: CLE International.

Abbadie, C. i Chovelon, B. (2003). *L'expression française écrite et orale*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

Poisson-Quinton, S., Mimran, R. i Mahéo-Le Coadic, M. (2015). *Expression écrite B1/B2*. Paris: CLE International.

Adam, J.-M. (2017). *Les textes: types et prototypes*. Paris: Armand Colin.

Maingueneau, D. (2021). *Analyser les textes de communication*. Paris: Armand Colin.

Dictionnaire Le Robert: <https://dictionnaire.lerobert.com>

Larousse en ligne: <https://www.larousse.fr>

CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales): <https://www.cnrtl.fr>

TV5MONDE - Apprendre le français: <https://apprendre.tv5monde.com>

RFI Savoirs: <https://savoirs.rfi.fr>

Programari

No cal cap programari específic.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Francès	primer quadrimestre	matí-mixt